



園丁的話

楊允言的呼籲
中研院語言所籌備處將 boeh 正式升格為語言所。該所研究方向非常有問題。台灣本土語言所佔比重太低，本土語言研究又 koh 以南島語為大宗，客語為其次，HOLO 話干單點綴，所投入的研究資源竟然比「西夏語」koh khah 低。

奇蹟

Ták 工，秋月 lóng 是對厝裡行到車頭坐公車去上班，也只有行這段路 e 時間是真正正屬秋月 e 時間。

因為上班是上班，當然無私人 e 心情；下班轉去厝裡，秋月 ai 照顧長年破病 e 老母。Chit 十幾年來，秋月 kap 躺 tī 眠床 e 老母相依為命，亦是秋月唯一 e 精神寄託。

「較艱苦 e 時陣 lóng 過去 ah, chit-má 猶還算是平平安安 lah!」秋月 lóng án-ne 安慰家己。

秋月上艱苦 e 時陣，就是老父才過身，老母 koh 中風 e hit 段日子。除了老母一病 soah 爬未起來以外，猶有老父留下來 e 醫藥費未清，當時秋月真是強強 e 起病。

就 tī 日子過 bē 落去 e 時陣，媒人來找秋月參商，講有人出錢 beh 請秋月代理生子，無論 cha-po cha-bó lóng 好，代價就是替秋月還債，koh 一大筆錢 hō 秋月照顧老母。

秋月為 tiōh 現實 e 問題，koh 希望 ē-tàng hō 老母得 tiōh 較好 e 照顧，只好來答應。

秋月將仔生落來了後，連面 lóng 無看 tiōh，mā m 知是 cha-po 亦是 cha-bó，就 hō 對方抱走。對方付了錢，也搬 kah 無地 thang chhōe；秋月亦搬離開原本 khiá e 所在。

這十幾年來，秋月 chhōe 一個頭路吃，日時就請隔壁 e o-bá-sáng 照顧老母，母因總算有安定 e 日子。

今仔日下班，秋月 kap 平時全款慢慢仔行轉去。日頭已經落山...夜色亦已經單落來...

就 tī 秋月 beh oat 入巷仔 e 時，一個 cha-bó 因仔叫 tiâu 秋月 e 腳步。

「阿姨，汝敢是叫秋月？」

「是啊...汝是...」這個看起來有十二三歲 e cha-bó 因仔，生做真 súi、真有人緣。

「阿姨，我是陳家 e 因仔，我叫做心慧。」cha-bó 因仔兩蕊目矚金看秋月，親像有真濟話 beh 講。

「你...陳家...你是...」秋月真激動...若 án-nei 伊是...?

「媽媽...」心慧亦目呆掛目墘，頭一直 tim (註..一直點頭)

秋月攬 tiōh cha-bó 因，目屎是 chhōp-chhōp 流...講 bē 出一句話來...

「你 ná 會知...?」秋月問心慧。

「阮阿母有偷偷 kā 阮講...因為阿姨不准阿母講...但是阿母講伊 bē-tàng 自私...所以...阮就偷偷來看媽媽...」

「心慧，向 lín 阿母講多謝...講我會記得伊 e 恩情..」秋月滿腹 e 感恩。

「我知 lah!...媽媽，你 mài 嗒...」心慧安慰秋月...。

陳家 e 門口埋 teh 做頭七 e 法會，頂 kōan 掛 e 相片，kap 下面對拜 e 查某因真全面...亦 kah-ná 是平大漢...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

陳家阿姨、陳太太傷心 kah 目屎擦 bē 離...，陳先生目屎含 teh, 向對拜 e 查某因講：「心慧，你 kā lín 阿姊講...叫 in 毋免掛心...乖乖去 oh!」...

請來唸台灣鳥仔詩歌

學台語



攝影—薛光雄

紅鷹 phái'-chhèng-chhèng
Âng-eng phái'-chhèng-chhèng

雖 bōng 我無才 tiâu 掠大隻鳥
Sui-bōng góa bô chhai-tiâu liáh tōa chiáh-chhiáu,

蕭平治

Pīn 若 hō 我發覺
Pīn-nā hō góa hoat-kak,
定 tiōh 無放伊 soah,

註解:
âng-eng (紅鷹) > 紅隼 (âng-chùn) > Kestrel.
分類學 âng-eng (紅鷹) 屬隼科, m-kuh 庄脚人猶是 kā 看做鷹仔, 腳脊 phia' e 羽毛赤牛仔色, 是普遍 e 冬候鳥。出現 tī 低海拔 e 山區、溪埔仔, 單獨活動, ē-tàng 像風吹 án-ni 停留 tī 半空中, 食小型 e 鳥類、老鼠、蟲多(thōa)。

中國新娘

一娶 Ōe 起，飼 Bōe 去

王成章 Ông Sêng-chiong

有一 pái 去歐洲會議 soah (大概 10 年前 e 代誌), tui London beh 飛轉去台北, tī Bangkok 機場轉機。

坐 tī 候機室, thiám koh ai 睏。離我坐無 jōa 遠 e 所在, 有幾若 e 人 teh 開講, koh 是用咱 e 台灣話。我頭一個印象是講, chit 陣人真感心, tī chit 種場合, 有寡仔台灣人 lóng má 拚命捲捲舌 (講北京話)。

「台灣 e cha-bó 因仔漲高價, 讀淡仔冊, 鼻孔 ng 頂 kōan, 做外裔 e 女工 mā 想講 有社會經驗, 眼中無人。害一寡仔 cha-po 因仔, 特別是庄脚 e 鳥手 e, 拚命 thàn 錢, 儉腸 neh 肚, mā 是無 bō 本, 台灣 cha-bó 娶 bōe 起。」講 soah 吐一下氣。

Tī 隔壁 e 一個插嘴講：「聽人講, 中國新娘真正俗, 連散赤人 mā 有才 tiâu 娶。Bē bái oh, koh 是船(pék)來品。」對面 e 一個 cha-bó 人大聲講：「Iau 狗 siau 想豬肝骨, phái' 勢 lah, m̄ 是娶 bōe 起, 是飼 bōe 去 oh!」大家聽了 gāng-gāng。

一個看起來 khah 忠厚 e 問：「Kiám 講唐山婆仔 khah gâu 生? Hō 伊 koh khah gâu mā 才一年生一個。Mā ē-thang 控制 ah, hō 伊食藥仔, á 是 chhōa 去婦產科裝 loop, 辦法猶 koh 濟 leh。」

Hit e cha-bó 人講：「阮庄仔內, 有一個少年仔, 厝內散赤, 人 koh bái káu-káu, 娶無 bō。有人報伊去中國娶, 交一寡仔牽猴仔費, 俗俗仔 kā 娶轉來。中國新娘俗 koh 有局。」「這是按怎講?」Hit e 忠厚人 ai beh 知。「買一個送一個, 是無?」「M̄-nā 買一個, 送一個, 送 kui 大堆 oh!」

Hiah e cha-po 因仔 ha-ha 大笑, 講：「Bōe bái ah, 豔福不淺!」

Hit e cha-bó 人講：「敢才試看 bái leh。」「中國新娘來一睏 lah, 因 bōe 生, tōh kā in 翁講：「阮 tau e 父母 lóng 靠我一人 teh 飼, 暫時 bē-tàng chhōa in 來, mā tiōh ai 寄錢轉去。」ân-ni hit e 散赤因仔貪 tiōh 俗, ta' tiōh ai 寄錢去 in bō e 後頭厝。過無 jōa 久, koh 吵講厝

內 e 兄弟姊妹猶細漢, ai 讀冊, tiōh ai 伊照顧。結果 in kui 家口仔 lóng beh sak hō 伊飼, 實在真悽慘。講起來, beh 知已經 siu' 慢 lah, 悔不當初!」

最近政府 teh 討論中國新娘 e 問題, 不止嚴重。根據報告, chit 種肉粽 kōa' e 效應, 會淹死台灣。干單 teh 注意 400 gōa 粒 e 飛彈準準台灣, 其實親像中國新娘 chit 種肉粽 kōa' e 效應, 是中國 phah 入到台灣內面 e 肉彈。國親 e 立委, koh teh 替 hiah e 中國新娘講情, 中國 m̄-nā 暗助泛藍, 其實 in 是互助, beh 武死台灣。

娶 ōe 起, 飼 bōe 去, 台灣 無 hit 種禮本!



【台語笑話】

誠懇鬥陣

松年大學 e 學員, 講 tiōh 出外遊覽, 大家 lóng 歡喜 kah 關 bē 去。遊覽小姐生做 sui 嘴 koh 甜, 對男性學員真有吸引力, 所以 lóng tiōh 搶位坐頭前排, 猶有老相好 e tòh ai 委曲 tòe 牽手去坐後面。Boeh 去日本五日遊 e 導遊小姐等大家上車了後, 就用甜 kah ná 蜜 e 聲音講：「咱初見面, tiōh ai 誠懇鬥陣。」男性學員大歡喜講：「是 ah! 是 ah!」一位女性氣 phut-phut 講：「小姐, 你 khah 差不多 leh! 你七早八早就想 boeh kap 阮翁「先睏」鬥陣, 你 kám 有 kā 阮看眼內?」一寡獨身 e 男性齊聲講：「阮歡喜 kap 你先睏/誠懇鬥陣, 阮 bō 無來, 無要緊!」

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Characters discuss a character named Chen Shu (陳執事) and his actions. The dialogue includes phrases like '聽講彼個因仔騎馬載個小弟, 小弟落落水滿, 兄弟母知, 鬧鬧鬧teh騎...'

漫畫 陳義仁

陳文成教授紀念基金會
各位同鄉:
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

《大人因仔詩》 — 李勤岸

咱攏是罪人

Lán Lóng-sī Chōe-jīn

咱 siu' 疼台灣
Lán siu' thià' Tâi-ân
咱攏是罪人
Lán lóng-sī chōe-jīn
M肯認罪
M-khéng jīn-chōe
Bē-tàng 上天堂
Bē-tàng chiū' thian-tōng
咱攏是罪人
Lán lóng-sī chōe-jīn
咱 siu' 疼台灣
Lán siu' thià' Tâi-ân
甘願用規世人 e 青春
Kam-gōan ēng kui-si-lāng e chheng-chhun
解幾個符仔號
Pū kú-i ē hū-á-hō
想講彼是 password
Siū' kóng he si password
靠這咱 beh 通行無阻
Khò che lán beh thong-hèng bú chó
想 bē 到愈 mī-nōa 解
Siū' bē-kàu jú mī-nōa
愈拚勢 sak
Jú pià'-si sak
Password soah 變做一粒一粒
Password soah piàn-chò chit-liáp chit-liáp
大石頭
Tōa chiòh-thâu
Kā 規條路塞塞 leh
Kā kui-tiâu-lō that-that leh
咱已經徙一腳步 to 真為難啊
Lán i-keng sóa chit-kha-pō to chin ùi-lán ah

咱攏是罪人
Lán lóng-sī chōe-jīn
咱 siu' 疼台灣
Lán siu' thià' Tâi-ân
赦免阮 e 罪
Sià-bián góan e chōe
阮甘願用 chhun e 性命
Góan kam-gōan ēng chhun e sèng-miá
搬開家己 夥出來 e 石頭
Poa' khui ka-kī pūmchhut-lái e chiòh-thâu
Hō 台灣話
Hō Tâi-ân-ōe
有路 thang 行
Ū lō thang kiá'

【註解】: 傷 (siu') : 太過於 ~
mī-nōa : 著迷、沈迷
拚勢 (pià'-si) : 認真
pià'-si : 認真
chhun: 剩
徙 (sóa) : 移動
sak: 推、推動

台語教室 6~2 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 2, TīChhan-thia' Tī 餐廳
Arnold: Atin, lí ai chiáh sím-mih chú lí kiò, kin-á-jit góa chhiá' / 阿珍, 你愛食 甚物 chú 你叫, 今仔日我請。
Atin: Chin--ê oh? / 真的哦?
Arnold: Tong-jián noh, kin-á-jit góa chin hoa'-hi. È-tàng chhiá' lí chiáh-png sī góa e èng-hèng / 當然 noh, 今仔日我真歡喜。會當請你食飯是我 e 榮幸。
Atin: Ân-ne phái'-sè neh. / 按呢歹勢 neh。
Hok-bū-seng: Chhiá'-mng lín beh tiám sím-mih chhài?
請問恁 beh 點甚物菜?
Arnold: Hō Ng sío-chhiá seng tiám.
Hō 黃小姐先點。
Atin: Góa beh kiò chit bōe àng-sio-hi, "mā-phō tō-fū", "soan-lá-thang", m̄-koh mài siu' hiam, mā mài siu' sng.
我 beh 叫一尾紅燒魚, 「麻婆豆腐」, 「酸辣湯」
m̄-koh Mái 傷 hiam, Mái 傷 傷酸。
Hok-bū-seng: Hó, kám bō beh chiáh liōng-hē?
Góan chhan-thia' siōng chhut-miá e tòh sī liōng-hē 3 bōe lō khoniá, chhiok siok ē / 好, 敢無 beh 食 龍蝦? 阮餐廳上出名 e tòh 是龍蝦; 三尾十籠 niá, 足份 e。
Atin: Ū-ia'-oh. Hó--ah / 有影哦。好呵。
Hok-bū-seng: Sian-se', lí-leh?
先生, 你 leh?
Arnold: Góa kiò chit óa' "iāng-chhun bián" tiòh hó.
Góa bō siá' ē iau.
我叫一碗「陽春麵」tiòh 好。我無啥會食。

台語文專刊 (32)